

LEGAL MATERIALS

<i>Catalan original</i>	<i>English translation</i>
Codi de Família Llei 9/1998, del 15 de juliol	The Family Code Act 9/1998 of 15 th July
TÍTOL I. Els efectes del matrimoni Capítol I. Disposicions generals	TITLE I. The effects of marriage Chapter I. General provisions
Article 1 <i>El matrimoni</i> 1. El matrimoni és una institució que dóna lloc a un vincle jurídic, que origina una comunitat de vida en la qual el marit i la muller han de respectar-se i ajudar-se mútuament i actuar en interès de la família. Els cònjuges han de guardar-se fidelitat i prestar-se socors mutu. 2. El marit i la muller tenen en el matrimoni els mateixos drets i deures.	Article 1 <i>Marriage</i> 1. Marriage is an institution that brings about a juridical bond, which gives rise to a community of life in which husband and wife have to respect and assist each other, and to act in the interest of the family. Spouses must remain faithful to one another and support each other. 2. In marriage, husband and wife have the same rights and duties.
[...]	[...]
Article 3. <i>Direcció de la família</i> 1. La direcció de la família correspon als dos cònjuges de comú acord, tenint sempre en compte l'interès de tots els seus membres. 2. En interès de la família, qualsevol dels cònjuges pot actuar tot sol per a atendre les despeses familiars ordinàries, i es presumeix que el cònjuge que actua té el consentiment de l'altre. 3. Cap dels cònjuges no es pot atribuir la representació de l'altre si no li ha estat conferida, llevat de situacions d'urgència o d'impossibilitat que l'altre cònjuge presti el seu consentiment. 4. A la gestió feta per un dels cònjuges en nom de l'altre, li són aplicables les regles en matèria de gestió de negocis.	Article 3. <i>Direction of the family</i> 1. The direction of the family belongs to both spouses, who shall act by mutual agreement always bearing in mind the interests of all the family members. 2. In the interest of the family, each spouse is entitled to incur in debts in order to meet the ordinary family expenses, and it shall be presumed that he or she has the consent of the other spouse. 3. No spouse can assume the representation of the other if representation has not been conferred to him or her, except in situations of emergency and when it is impossible for the other spouse to give his or her consent. 4. The rules referring to the management of the business of another shall be applicable to the acts performed by one of the spouses in the name of the other.
Article 4. <i>Despeses familiars</i> 1. Tenen la consideració de despeses familiars les necessàries per al manteniment de la família, amb adequació als usos i al nivell de vida familiar, i en especial: a) Les originades en concepte d'aliments en el seu sentit més ampli, d'acord amb la definició que en fa aquest Codi. b) Les d'adquisició i millora, si és de titularitat conjunta, dels habitatges o d'altres béns d'ús de la família i, en tots els casos, les despeses de conservació. Les derivades de l'adquisició, de pagament de millores i de préstecs concedits amb la finalitat d'adquirir o fer millores a l'habitatge familiar o a d'altres béns d'ús de la família únicament tenen la consideració de despeses familiars, en la part que correspongui al valor del seu ús, si es tracta de béns de titularitat d'un dels cònjuges en el règim de separació de béns o si es tracta de béns privatis en els altres règims econòmics matrimonials. En tots els casos també són despeses familiars les de conservació. c) Les atencions de previsió, mèdiques i sanitàries. 2. També és considerada despesa familiar l'originada pels aliments en el sentit més ampli, dels fills no comuns que conviuen amb el marit i la muller, i les despeses originades pels altres parents que hi conviuen, llevat, en ambdós casos, que no ho necessitin. 3. No tenen la consideració de despeses familiars les derivades de la gestió i la defensa dels béns privatis, excepte les que tenen connexió directa amb el manteniment familiar. Tampoc no tenen la consideració de despeses familiars les que responen a l'interès exclusiu d'un dels cònjuges.	Article 4. <i>Family expenses</i> 1. Family expenses are those that are necessary to maintain the family according to usage and to the standard of living of the family, particularly: a) The expenses incurred to provide maintenance in its widest sense, as it is defined by this Code. b) The expenses incurred in the acquisition and improvements of the dwellings or other assets of family use, in the case of joint ownership, and, in all cases, the expenses relating to their maintenance. The expenses incurred in the acquisition, payment of improvements and loans obtained for this purpose, shall only be deemed as family expenses in the part corresponding to the value of their use if the assets are owned by one of the spouses and the governing matrimonial property regime is the separation of property regime, or if they are private assets under any of the other matrimonial property regimes. In any case, maintenance expenses are also deemed family expenses. c) Insurance, medical and healthcare expenses. 2. The expenses incurred to provide maintenance, in its widest sense, to non-common children and to other relatives living with husband and wife shall also be deemed family expenses, unless neither the above mentioned non-common children and other relatives do not need maintenance. 3. Expenses resulting from the management and defense of private property of the spouse shall not be regarded as family expenses, with the exception of expenses directly associated with family support. The expenses attributable to the exclusive interest of one of the spouses shall not be considered to be family expenses either.
Article 5. <i>Contribució a les despeses del manteniment familiar</i> 1. En la forma que pactin, els cònjuges contribueixen a les despeses del manteniment familiar amb l'aportació pròpia al treball domèstic, amb la seva col·laboració personal o professional no retribuïda o amb retribució insuficient en l'activitat professional o empresarial de l'altre cònjuge, amb els recursos procedents de la seva activitat o dels seus béns, en proporció als seus ingressos i, si aquests no són suficients, en proporció als seus patrimonis. 2. Els fills, mentre conviuen amb la família, contribueixen proporcionalment a aquestes despeses en la forma establerta per l'article 146. 3. Els altres parents que conviuen amb la família hi contribueixen, si és el cas, en la mesura de llurs possibilitats i	Article 5. <i>Contribution to family expenses</i> 1. The spouses shall contribute to family expenses in whatever form they may agree to do so, by means of their own contribution to the household chores, with their unpaid or insufficiently paid personal or professional collaboration with the professional or entrepreneurial activity of the other spouse, and with the resources from their own activity or from their own assets, proportionally to their earnings and, should their earnings be insufficient, proportionally to their patrimony. 2. While they live with the family, children shall contribute proportionally to these expenses, in the form and manner established by article 146. 3. The other relatives who live with the family shall contribute to the extent of their possibilities and according to the

d'acord amb les despeses que generen.	expenses that they cause.
Article 6. <i>Deure d'informació recíproca</i> Els cònjuges tenen l'obligació recíproca d'informar-se adequadament de la gestió patrimonial que duguin a terme en atenció al manteniment de les despeses familiars.	Article 6. <i>Duty of reciprocal information</i> The spouses have the reciprocal duty to inform each other sufficiently of the management of the assets that they carry out with regard to the family expenses.
Article 7. <i>Demora en els pagaments</i> En cas d'incompliment per part d'una de les persones obligades, qualsevol de les altres pot demanar a l'autoritat judicial, a part de l'efectivitat dels pagaments pendents, que acordi la prestació de les garanties o l'adopció de les mesures convenients per a assegurar els pagaments futurs. Aquestes mesures poden ésser modificades o revocades.	Article 7. <i>Delay in payments</i> In a case of non-compliance by one of the obliged parties, any of the other parties shall be entitled to claim from the judicial authority, besides the payment of the pending sums, that an order setting out guarantees or any other appropriate measures to secure future payments be issued. These measures may be modified or revoked.
Article 8. <i>Responsabilitat</i> Davant terceres persones, ambdós cònjuges responen solidàriament de les obligacions contraetes per raó de les despeses familiars a què fa referència l'article 4, si es tracta de despeses adequades als usos i al nivell de vida de la família; en un altre cas, en respon el cònjuge que ha contraet l'obligació.	Article 8. <i>Liability</i> With regard to third parties, both spouses shall be solidary liable for the obligations entered on the grounds of family expenses to which article 4 refers, if these expenses are in accordance with the usage and the standard of living of the family; if this is not the case the spouse who has entered to obligation is the one who is liable.
Article 9. <i>Disposició de l'habitatge familiar</i> 1. Amb independència de quin sigui el règim econòmic matrimonial aplicable, el cònjuge titular, sense el consentiment de l'altre, no pot dur a terme cap acte d'alienació, gravamen o, en general, de disposició del seu dret en l'habitatge familiar o en els mobles d'ús ordinari que en comprometi l'ús, encara que es refereixi a quotes indivises. Aquest consentiment no es pot excloure per pacte ni atorgar-se amb caràcter general. Si manca el consentiment, el jutge o jutgessa pot autoritzar l'acte, atès l'interès de la família o si hi concorre una altra causa justa. 2. L'acte efectuat sense el consentiment o l'autorització que estableix l'apartat 1 és anul·lable, a instància de l'altre cònjuge o dels seus fills menors, si conviuen en l'habitatge, dins el termini de quatre anys des que en tinguin coneixement o des de la seva inscripció en el Registre de la Propietat. 3. No és procedent l'anul·lació quan l'adquirent actua de bona fe i a títol oneros, si, a més, el titular ha manifestat que l'immoble no tenia la condició d'habitatge familiar, encara que sigui manifestació inexacta. Tanmateix, el cònjuge que n'ha disposat respon dels perjudicis que hagi pogut causar, d'acord amb la legislació aplicable. 4. En els casos de separació judicial, de nul·litat o de divorci, no cal el consentiment de l'altre cònjuge ni l'autorització judicial per a disposar lliurement del que havia estat habitatge familiar, tret del cas en què el cònjuge no titular o els fills tinguin dret a l'ús de l'esmentat habitatge, llevat que la disposició es faci respectant aquest dret.	Article 9. <i>Disposition of the family dwelling</i> 1. Regardless of which matrimonial property regime applies, the spouse who is the owner of the family dwelling or the chattels of ordinary use may not carry out, without the other spouse's consent, any act of alienation, encumbrance or more in general, disposition of his or her right, that endangers the family use of the dwelling or the chattels, even when referring to undivided shares. Such consent may not be excluded by agreement, nor be granted with a general character. Should such consent be lacking, the judge may authorise the act in the interest of the family or on the grounds of another just cause. 2. Any act carried out without the consent or the authorisation established in paragraph 1 may be annulled upon the request of the other spouse or of the couple's minor children, provided that they live in the family dwelling, within four years, running from the date on which they become aware of the act, or from its registration in the Land Registry. 3. The annulment shall not take place when the acquirer by onerous title acts in good faith if the owner has stated that the property sold was not the family dwelling, even if such statement is inaccurate. Yet, the spouse who has disposed of the dwelling shall be responsible for the damage he may have caused according to the applicable legislation. 4. In cases of judicial separation, annulment or divorce, the consent of the other spouse or the judicial authorisation are not required to freely dispose of the other former family dwelling, with the exception of the case where the spouse who is not the owner or the children are entitled to the use of the dwelling, unless the disposition is made without prejudice of this right.
Capítol II. Relacions econòmiques entre els cònjuges	Chapter II. Economic relations between the spouses
Article 10. <i>Règim econòmic del matrimoni</i> 1. El règim econòmic matrimonial és el convingut en capítols. 2. Si no hi ha pacte, o en el cas que els capítols matrimonials siguin ineficaces, el règim econòmic és el de separació de béns.	Article 10. <i>Matrimonial property regime</i> 1. The matrimonial property regime shall be that which is agreed upon in a marital agreement. 2. If there is no agreement or if the marital agreement is ineffective, separation of property is the governing matrimonial property regime.
Article 11. <i>Llibertat de contractació</i> Els cònjuges es poden transmetre béns i drets per qualsevol títol i dur a terme entre ells tot tipus de negocis jurídics. En cas d'impugnació judicial, els correspon la prova del caràcter oneros de la transmissió.	Article 11. <i>Contractual freedom</i> The spouses may transfer property and rights to each other by any title and conclude all sorts of legal transactions with each other. When a claim is filed, it is for the spouses to prove that the legal transaction was carried out by onerous title.
Article 12. <i>Presumpció de donació</i> En cas de fallida o concurs de creditors d'un dels cònjuges, els béns adquirits per l'altre a títol oneros durant l'any anterior a la declaració o des de la data de la retroacció s'han de presumir donats pel primer, llevat que s'acrediti que, en el moment de l'adquisició, el matrimoni estava separat judicialment o de fet o que l'adquirent disposava d'ingressos o recursos suficients per a efectuar-la.	Article 12. <i>Presumption of gift</i> In the case of bankruptcy or insolvency of one of the spouses, assets acquired by the other spouse by onerous title that have taken place during the year prior to the bankruptcy statement, or from the date of the retroaction, shall be presumed to be a gift of the former, unless it is proven that at the time of the acquisition, the couple was separated, either judicially or <i>de facto</i> , or that the acquirer had earnings or enough financial resources to allow him or her to make the acquisition.
Article 13. <i>Embargament de comptes indistints</i> En cas d'embargament de comptes indistints per deutes privatis d'un dels cònjuges, el cònjuge no deutor pot sostreure de l'embargament els imports que acredita que li pertanyen amb caràcter exclusiu, llevat que hagi consentit expressament l'obligació contraeta pel cònjuge deutor.	Article 13. <i>Seizure of joint accounts</i> In the case where joint accounts are seized by reason of debts which are exclusive to one of the spouses, the spouse who is not the debtor may avoid the seizure of those amounts that he or she proves belong to him or her exclusively, unless such spouse has expressly consented to the obligation contracted by the debtor.
Capítol III. Els capítols matrimonials	Chapter III. Marital agreements

Secció Primera. Disposicions Generals	Section One. General provisions
<p>Article 15. <i>Contingut</i></p> <p>1. En els capítols matrimonials, hom pot determinar el règim econòmic matrimonial, convenir heretaments, fer donacions i establir les estipulacions i els pactes lícits que es considerin convenients, àdhuc en previsió d'una ruptura matrimonial.</p> <p>2. Els capítols matrimonials es poden atorgar abans o després del casament. Els atorgats abans només produeixen efectes a partir de la celebració del matrimoni.</p>	<p>Article 15. <i>Contents</i></p> <p>1. In marital agreements, it is possible to establish the matrimonial property regime, appoint heirs, make gifts or lay down all those provisions or licit agreements that the spouses see fit, even in anticipation of a marriage breakdown.</p> <p>2. Marital agreements can be entered into either before or after marriage. Those that have been entered into before are effective after the solemnisation of marriage only.</p>
[...]	[...]
<p>Article 17. <i>Forma i inscripció</i></p> <p>1. Els capítols matrimonials i llurs modificacions s'han d'atorgar en escriptura pública.</p> <p>2. Els capítols matrimonials, i llurs modificacions, i també els pactes, les resolucions judicials i altres fets que canviïn o modifiquin el règim econòmic matrimonial, no són oposables a terceres persones mentre no es facin constar en la inscripció del matrimoni en el Registre Civil, i, si és el cas, en els altres registres públics la legislació dels quals ho estableixi.</p>	<p>Article 17. <i>Form and registration</i></p> <p>1. Marital agreements and the modifications thereof shall be laid down in a notary public deed.</p> <p>2. Marital agreements and the modifications thereof, as well as the pacts, judicial orders and any other facts that may change or otherwise modify the matrimonial property regime, cannot be opposed to third parties until they are recorded in the Register of Births, Marriages and Deaths and, if this is the case, in any other public register the legislation of which establishes such a requirement.</p>
[...]	[...]
<p>TÍTOL II. Els règims econòmics matrimonials</p> <p>Capítol I. El règim de separació de béns i les compres amb pacte de supervivència</p> <p>Secció primera. El règim de separació de béns</p>	<p>TITLE II. Matrimonial property regimes</p> <p>Chapter I. The separation of property regime and the purchases with survival agreement</p> <p>Section I. Separation of property regime</p>
<p>Article 37. <i>Contingut</i></p> <p>En el règim de separació de béns, cada cònjuge té la propietat, el gaudi, l'administració i la lliure disposició de tots els seus béns, dins els límits establerts per la llei.</p>	<p>Article 37. <i>Contents</i></p> <p>In the separation of property regime, each spouse has the ownership, enjoyment and use, administration and free disposal of all his or her assets, within the limits established by the law.</p>
<p>Article 38. <i>Béns privatis</i></p> <p>En el règim de separació de béns, són propis de cadascun dels cònjuges tots els que tenia com a tals quan es va celebrar el matrimoni i els que adquireixi després per qualsevol títol.</p>	<p>Article 38. <i>Exclusive estates</i></p> <p>In the separation of property regime, all of the assets and properties which belonged to each of the spouses when the marriage took place and those acquired by any title after the celebration of the marriage shall remain the separate property of each spouse.</p>
<p>Article 39. <i>Adquisicions oneroses</i></p> <p>En les adquisicions fetes a títol onerós per un dels cònjuges durant el matrimoni, si consta la titularitat dels béns, la contraprestació s'entén pagada amb diner de l'adquirent. En el cas que la contraprestació procedeixi de l'altre cònjuge, se'n presumeix la donació.</p>	<p>Article 39. <i>Acquisitions by onerous title</i></p> <p>In acquisitions made by one of the spouses during matrimony by onerous title, if the ownership of the assets and properties is stated officially, it shall be understood that the money used to pay for the asset came from his or her patrimony. In the event that the payment is made with assets from the other spouse, it is presumed that this is a gift.</p>
<p>Article 40. <i>Titularitats dubtoses</i></p> <p>En cas de dubte sobre a quin dels cònjuges pertany algun bé o dret, s'entén que correspon a tots dos per meitats indivises, llevat que es tracti de béns mobles que siguin d'ús personal o que estiguin directament destinats al desenvolupament de l'activitat d'un dels cònjuges i que no siguin d'extraordinari valor, cas en el qual es presumeix que pertanyen a aquest.</p>	<p>Article 40. <i>Doubtful ownership</i></p> <p>If there is any doubt regarding which spouse is the owner of a property or to whom a right or an asset belongs, it shall be understood that it belongs to both spouses in equal shares, unless the assets are movables for personal use or directly intended for the activity of one of the spouses and which are not of extraordinary value, where the law presumes that they belong to this spouse, in which case it shall be presumed that such assets belong to this spouse.</p>
<p>Article 41. <i>Compensació econòmica per raó de treball</i></p> <p>1. En els casos de separació judicial, divorci o nul.litat, el cònjuge que, sense retribució o amb una retribució insuficient, ha treballat per a la casa o per a l'altre cònjuge té dret a rebre d'aquest una compensació econòmica, en el cas que s'hagi generat, per aquest motiu, una situació de desigualtat entre el patrimoni de tots dos que impliqui un enriquiment injust.</p> <p>2. La compensació s'ha de satisfer en metàl.lic, llevat d'acord entre les parts o si l'autoritat judicial, per causa justificada, autoritza el pagament amb béns del cònjuge obligat. El pagament ha de tenir efecte en un termini màxim de tres anys, amb meritació d'interès legal des del reconeixement, cas en el qual pot acordar-se judicialment la constitució de garanties a favor del cònjuge creditor.</p> <p>3. El dret a aquesta compensació és compatible amb els altres drets de caràcter econòmic que corresponen al cònjuge beneficiat, i ha d'ésser tingut en compte per a la fixació d'aquests altres drets.</p>	<p>Article 41. <i>Economic compensation on grounds of work</i></p> <p>1. In cases of judicial separation, divorce or marriage annulment, the spouse who has worked for the household or for the other spouse without receiving any payment in exchange or receiving insufficient payment shall be entitled to obtain economic compensation from the other spouse, in the event that this fact has produced a situation of inequality between the patrimonies of both spouses which implies an unjust enrichment.</p> <p>2. The compensation shall be paid in money, unless otherwise agreed by the parties or if the judicial authority, on grounds of a justified cause, authorises that the payment be made with assets belonging to the obliged spouse. The payment shall be made within a maximum period of three years, together with the accrued interests calculated at the legal rate, from the acknowledgement. In this case, the constitution of guarantees in favour of the creditor spouse may be judicially decreed.</p> <p>3. This right is compatible with any other economic rights to which the favoured spouse may be entitled, but shall be taken into consideration for the assessment of these other rights.</p>
<p>Article 42. <i>Exercici del dret a la compensació</i></p> <p>1. El dret a la compensació econòmica establert per l'article 41 només es pot exercir en el primer procediment en el qual se sol.licita la separació, el divorci o la nul.litat, i, per tant, no es pot formular en l'eventual procediment subsegüent de nul.litat</p>	<p>Article 42. <i>Exercise of the right to compensation</i></p> <p>1. The right to economic compensation established by article 41 may only be exercised in the first procedure in which the separation, divorce or annulment is filed for. Therefore, this right may not be claimed for in any subsequent divorce or</p>

<p>o divorci, llevat que hi hagi hagut reconciliació i nova convivència i per raó d'aquesta.</p> <p>2. En el cas de resolucions dictades pels tribunals eclesiàstics en què es declari la nul.litat de matrimoni canònic o de decisions pontificies sobre matrimoni rat i no consumat, el dret establert per l'article 41 només es pot exercir en el tràmit de la seva execució, davant la jurisdicció civil.</p>	<p>annulment proceedings, unless the spouses were reconciled and started living together again, in which case a new claim may be brought on grounds of this new cohabitation.</p> <p>2. In the case of decrees adopted by ecclesiastical courts in which a canonical marriage is annulled, or of pontifical decisions on celebrated and unconsummated marriage, the right established in article 41 may only be exercised before the civil courts in the procedure of the execution thereof.</p>
<p>Article 43. <i>Divisió dels béns en proindivís</i></p> <p>1. En els procediments de separació, divorci o nul.litat i d'execució en l'ordre civil de les resolucions o les decisions eclesiàstiques a què fa referència l'article 42, de matrimonis subjectes al règim de separació de béns, qualsevol dels cònjuges pot exercir simultàniament l'acció de divisió de cosa comuna respecte als que tinguin en proindivís. Si els béns afectats són més d'un i l'autoritat judicial ho estima procedent, aquells poden ésser considerats en conjunt, als efectes de la divisió.</p> <p>2. Si la sentència dóna lloc a l'acció de divisió de la cosa comuna, es pot procedir a la indicada divisió dels béns en el tràmit d'execució de la sentència.</p>	<p>Article 43. <i>Division of jointly owned assets</i></p> <p>1. In separation, divorce or annulment proceedings, and in the execution before the civil courts of ecclesiastical decrees or decisions to which article 42 refers, of marriages subject to the separation of property regime, any of the spouses may simultaneously exercise the action of division of any asset jointly owned with the other spouse. If it concerns more than one asset and the judge considers it appropriate, for the purpose of the division all the assets can be taken as a whole.</p> <p>2. If the decision brings about the action of division of the jointly owned assets, such division may take place in the execution procedure of the decision.</p>
<p>Capítol II. El règim de participació en els guanys Secció primera. Disposicions generals</p>	<p>Chapter II. Regime of participation in the acquisitions Section one. General provisions</p>
<p>Article 48. <i>Contingut</i></p> <p>1. El règim econòmic matrimonial de participació en els guanys atribueix a qualsevol dels cònjuges, en el moment de l'extinció del règim, el dret a participar en els guanys obtinguts per l'altre durant el temps que aquest règim hagi estat vigent.</p> <p>2. Aquest règim s'ha de convenir en capítols matrimonials i es regeix, en tot allò que no s'hi prevegi, per les disposicions d'aquest capítol. En darrer terme, durant la seva vigència es regeix per les normes del règim de separació de béns, incloses les relatives a les compres amb pacte de supervivència.</p>	<p>Article 48. <i>Contents</i></p> <p>1. The matrimonial property regime of participation in the acquisitions confers to each spouse, when the regime dissolves, the right to participate in the gains obtained by the other during the time that this regime has been in force.</p> <p>2. This regime needs to be agreed upon in a marital agreement and is governed, as default rules, by the provisions laid down in the present chapter. At any rate, while it is in force, it shall be governed by the rules of the separation of property regime, including the rules relating to purchases with survival agreement.</p>
<p>Article 49. <i>Autonomia patrimonial constant matrimoni</i></p> <p>Constant matrimoni, cada cònjuge té la propietat, el gaudi, l'administració i la lliure disposició dels seus béns, però té el deure d'informar adequadament l'altre de la seva gestió patrimonial.</p>	<p>Article 49. <i>Patrimonial autonomy during marriage</i></p> <p>During marriage, each spouse has the ownership, the enjoyment, the administration and the free disposal of all his or her assets, but he or she has the duty to inform the other sufficiently of the management performed of these.</p>
<p>Article 50. <i>El pacte de participació desigual</i></p> <p>1. El pacte que atribueixi una participació diferent de la meitat dels guanys solament és vàlid si s'estableix amb caràcter recíproc i igual a favor de qualsevol dels cònjuges.</p> <p>2. La invalidesa del pacte determina la participació en la meitat dels guanys.</p>	<p>Article 50. <i>Agreement of unequal participation</i></p> <p>1. The agreement attributing a credit of participation other than one half of the gains is valid only if it is established with mutual character and it is exactly the same for each spouse.</p> <p>2. If the agreement is not valid, equal shares must apply</p>
[...]	[...]
<p>Article 55. <i>Determinació de l'actiu</i></p> <p>Per a determinar els guanys obtinguts per cadascun dels cònjuges s'han de comptabilitzar, segons el valor que tinguin en el moment de la liquidació:</p> <p>a) Tots els béns de cada cònjuge que subsisteixin quan s'extingeixi el règim, amb deducció de les obligacions i del valor dels gravàmens constituïts en garantia dels deutes particulars de qualsevol dels cònjuges.</p> <p>b) Els béns alienats a títol gratuït durant la vigència del règim, segons l'estat material en el moment de l'alienació, llevat que el cònjuge no alienant l'hagi consentida o renunciï expressament a comptabilitzar-los. Se n'exceptuen, en tot cas, els béns objecte de liberalitats fetes de conformitat amb l'ús i de donacions atorgades a alguns dels fills del donant per raó de matrimoni o per facilitar-los una ocupació.</p> <p>c) Els béns alienats a títol oneros durant la vigència del règim per tal de disminuir fraudulentament els guanys, segons l'estat material en el moment de l'alienació i amb independència del preu que s'hagi fet constar, i també el valor de les obligacions o dels gravàmens constituïts també fraudulentament.</p> <p>d) Els béns destruïts o deteriorats, en les mateixes circumstàncies indicades en la lletra c.</p>	<p>Article 55. <i>Determination of the assets</i></p> <p>In order to determine the gains obtained by each of the spouses, it shall be necessary to assess the following, according to the value these have at the time of the liquidation:</p> <p>a) All the assets of each spouse that still exist upon the termination of the regime, with a deduction of the debts and the value of the encumbrances and liens constituted as a security of the private debts of any of the spouses.</p> <p>b) The assets that have been alienated by gratuitous title while the regime was in force, according to the material state they had when they were alienated, unless the other spouse has consented to such alienation or has expressly renounced the assessment of such assets. In any case, with the exception of usual gifts or gifts in favour of a children of the donor on the grounds of their marriage or made to facilitate them employment.</p> <p>c) The assets that have been alienated by onerous title while the economic system was in force, with the aim of diminishing the gains fraudulently, according to the material state at the time of the alienation, and regardless of the price that has been stated, and also the value of the obligations or the encumbrances constituted fraudulently.</p> <p>d) The destroyed or damaged assets, under the same circumstances as stated under paragraph c.</p>
<p>Article 56. <i>Determinació del passiu</i></p> <p>1. Del total resultant segons l'article 55 s'han de deduir, si subsisteixen, i segons el valor que tinguin en el moment de la liquidació:</p> <p>a) Els béns que integraven el patrimoni de cada cònjuge al començament del règim, excepte els fruits i les rendes que hagin pogut produir, els adquirits durant la vigència del règim per donació, herència o llegat i els subrogats d'uns i altres,</p>	<p>Article 56. <i>Determination of liabilities</i></p> <p>1. Of the resulting sum according to article 55, the following need to be deducted, if they still exist, and in accordance with the value they have at the time of the liquidation:</p> <p>a) The assets that integrated the patrimony of each spouse at the beginning of the regime, with the exception of the fruits and revenues that they may have produced, assets acquired during the regime by gift, inheritance or bequest, or the value</p>

<p>segons l'estat material en el moment d'iniciar-se el règim o en el moment de l'adquisició, amb deducció de les càrregues que els afectessin en aquell moment.</p> <p>b). Les quantitats procedents d'indemnitzacions per danys corporals o morals de la persona o per pensions alimentàries o d'invalidesa, o altres de caràcter igualment personalíssim.</p> <p>c). Els deutes contractats durant la vigència del règim per qualsevol dels cònjuges amb vista al manteniment de les despeses familiars, encara que no s'hagin satisfet. Aquesta deducció s'ha de fer d'acord amb les normes de contribució a les despeses familiars.</p> <p>2. Els cònjuges poden acreditar pels mitjans legals de prova els béns que integraven llur patrimoni en començar el règim. L'inventari practicat per ambdós cònjuges, o per un d'ells amb la conformitat de l'altre, es presumeix exacte.</p>	<p>of those that have replaced any of them, according to the material state at the moment when the regime came into effect or when they were acquired, with the deduction of the encumbrances with which they might be burdened at that time.</p> <p>b) The amounts obtained from awards compensating for personal injuries or non-pecuniary losses, those obtained as maintenance or disability allowances as well as all amounts that have a similar intensely personal character.</p> <p>c) Any debts contracted while the regime is in force by any of the spouses in view of providing for family expenses, even if such expenses have not been paid. This deduction shall be made in accordance with the rules governing the contribution to family expenses.</p> <p>2. The spouses may prove by any legal means which assets belonged to their patrimony at the beginning of the regime. The inventory made by both spouses or by one with the consent of the other is presumed to be correct.</p>
--	---